

Colaboradores

Alberto Marsicano (1952-2013) foi músico, poeta, filósofo e tradutor. Graduado em Filosofia pela USP. Traduziu Bashô, Rimbaud, William Blake, John Keats, Shelley, Wordsworth, Haikai – *Antologia da Poesia Clássica Japonesa e Sijô – Poesiacanto Coreana Clássica*.

Ana Cristina Rodrigues Alves (欧安娜) nasceu em Moçambique em 1963. É Licenciada, Mestre e Doutora em Filosofia pelo Departamento de Filosofia da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Pertence aos Quadros do Centro Científico e Cultural de Macau em Portugal, encontrando-se atualmente em Macau a lecionar nos Mestrados de Estudos da Tradução e de Língua e Cultura do Departamento de Português da Universidade de Macau. Tem vários artigos e obras publicadas, entre as quais, a dissertação em versão encurtada, intitulada *A Mulher na China* (2007) e um *Dicionário Chinês-Português, Português-Chinês* (2010), com revisão de Ao Sio Heng. Contato: anaalves@umac.mo

André Bueno é sinólogo, Doutor em Filosofia pela UGF e Pós-Doutor em História pela UNIRIO. Atualmente leciona no curso de História da UNESPAR, Campus União da Vitória. Traduziu o livro *Sunzi Bingfa* ('Arte da Guerra') para a editora Jardim dos Livros em 2010. Mantém na rede o Projeto Orientalismo – Histórias e Culturas Asiáticas em Hipertexto (www.orientalismo.blogspot.com.br), que divulga materiais e artigos sobre história chinesa e indiana. Contato: orientalismo@gmail.com

António Graça de Abreu (Porto, 1947), é escritor e historiador português, com enfoque na Sinologia. Licenciado em Filologia Germânica e mestre em História dos Descobrimentos e Expansão Portuguesa, pela Universidade de Lisboa. Em Pequim foi professor de Língua e Cultura Portuguesa, assim como tradutor das Edições de Pequim no período de 1977 a 1983. Traduziu *O pavilhão do ocidente* (1985), *Poemas de Li Bai* (1990), *Poemas de Bai Juyi* (1991), *Poemas de Wang Wei* (1993), *Poemas de*

Han-Shan (2009) e *Tao Te Ching* (2013), além de obras autorais. Recebeu o Prêmio de tradução da Associação Portuguesa de Tradutores e Pen Club por *Poemas de Li Bai*, em 1990. De suas andanças por mais de 36 anos na China sairá em breve *Toda a China I* em 2013 e *Toda a China II* em 2014. Contato: abreuchina@netcabo.pt

Chiu Yi Chih é filósofo, escritor e performer chinês. Mestre em Filosofia pela USP e professor de filosofia da arte. Autor do livro *Naufrágios* (Editora Multifoco). Contato: institutomandarim@institutomandarim.net

Chiu Si-Yuan é sinólogo, especialista em literatura e filosofia chinesa, tradutor de poetas chineses. Professor de mandarim e diretor do Instituto Mandarim Yuan De. Contato: institutomandarim@institutomandarim.net

Diana Junkes Bueno Martha-Toneto possui Doutorado em Estudos Literários pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (UNESP/Araraquara). Visiting Scholar da University of Illinois (2010). Pós-doutorado em Análise do Discurso e Psicanálise pela Universidade de São Paulo (FFCLRP-USP) (2011). Visiting Fellow da Universidade de Yale (EUA-2012). Professora de Literatura Brasileira da Universidade Estadual Júlio de Mesquita Filho – UNESP/São José do Rio Preto, onde também atua como pesquisadora e líder do Grupo de Estudos de Poesia e Cultura (GEPOC/ CNPq). Atua nos seguintes temas: poesia brasileira contemporânea; Haroldo de Campos; cultura e literatura brasileiras; influência, tradição, subjetividade. Coordenadora do GT Texto Poético da ANPOLL e editora da Revista Texto Poético. Contato: dijunkes@gmail.com

Fan Shan é natural de Suzhou e formou-se em Língua e Literatura Portuguesa pela Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim em 1983. Trabalhou no Departamento de Ligação Internacional do Bureau Político do Comitê Central do Partido Comunista da China e responsável por contatos comerciais. Colaborou na edição do *Dicionário de Líderes Mundiais* 《各国首脑人物大词典》 (Editora da Sociedade Chinesa, 1991) e *Compêndio de Costumes do Mundo* 《世界风情大全》 (Editora Shuhai, 1991). Contato: fanshanbwp@aliyun.com

Han Lili é poeta e assistente na Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau. Licenciou-se em Língua e Literatura Inglesa pela Universidade de Pequim, obtendo posteriormente o grau de Mestre em Literatura na Universidade de Macau. Atualmente está a tirar o curso de doutoramento em

Língua e Cultura Portuguesa na Universidade de Lisboa. Ela pulicou um livro de literatura infantil *Climbing a Tree for Fish* (2006) e traduziu para o inglês em parceria com Kit Kelen *The Manchu nobleman* de Nalan Xingde 《納蘭性德：驀地一相逢》 (2007). Contato: hanlili@ipm.edu.mo

Hu Xudong (Júlio) nasceu em 1974 em Chongqing. Ele é Mestre em Literatura Comparada e Doutor em Literatura Moderna e Contemporânea pela Universidade de Pequim. Professor Associado do Instituto de Literatura Mundial da Faculdade de Línguas Estrangeiras e Vice-diretor do Núcleo da Cultura Brasileira da Universidade de Pequim. Foi professor visitante da Universidade de Brasília (2003-2005), na Universidade Nacional Central de Taiwan (2010) e Universidade de Granada (2012). Participou do Programa Internacional de Escritores da Universidade de Iowa (2008) e obteve a Bolsa Internacional Antonio Machado do governo da Espanha (2008). Publicou *Aula de poesia* 《诗歌课》 (Changjiang Wenyi, 2003), *Cem poemas modernos* volume I e II 《现代诗100首（两卷）》 (Sanlian, 2006), *Grande Jardim da Literatura Latino-americana* 《拉丁美洲文学大花园》 (Editora Educação de Hubei, 2007) e *Guia da poesia Euramericana moderna* 《现代欧美诗歌导读》 (no prelo). Além de sete livros de poesia e três de crônicas. Contato: xdhu@pku.edu.cn

Italia Bonadio nasceu em novembro de 1986. É recém-graduada em língua e literatura de Línguas Portuguesa e Chinesa pela Universidade de São Paulo, Brasil. Possui também licenciatura em Língua Portuguesa e trabalha como professora de Português para falantes de outras línguas, tendo realizado esta atividade também na China durante seis meses. Contato: tataslaiman@hotmail.com

Leandro Durazzo (李安) é antropólogo, doutorando em História e Cultura das Religiões pela Universidade de Lisboa, Mestre em Letras pela UFPE, Bacharel e Licenciado em Ciências Sociais pela UNESP – Araraquara. É pesquisador em estudos interculturais e relações de diversidade, epistemologia e práticas linguístico-simbólicas, sobretudo relacionadas à esfera das religiões, onde desempenha atividades especialmente com o budismo Chan/Zen de matriz chinesa. Tem experiência em áreas como antropologia do imaginário, história das religiões e budismo, educação, alteridade, literatura e poesia. Contato: leandrodurazzo@gmail.com

Li Huang (Leonor) é professora de português no Departamento de Português da Faculdade de Línguas Estrangeiras da BLCU (Beijing Language and Culture

University). Licenciou-se em Língua Portuguesa pela Segunda Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing (Beijing International Studies University) e obteve Mestrado em Estudos da Tradução na Universidade de Macau em 2011. Contato: lhlhby-622@163.com

Márcia Schmaltz (修安琪) é brasileira, mas cresceu em Taiwan. Tradutora-intérprete de chinês desde 2000. Formou-se em Língua e Literaturas Portuguesas (FAPA), é mestre em Estudos da Linguagem (UFRGS) e pesquisadora sênior na Universidade de Língua e Cultura de Beijing (BLCU). Doutoranda em Linguística na Universidade de Macau (UM), onde leciona no Mestrado em Estudos da Tradução desde 2008. Em 2000 ganhou o prêmio Xerox/Livro Aberto e, em 2001, o Prêmio Açorianos de Literatura, categoria tradução. Editora da coleção Tradução de Clássicos Brasileiros para o Chinês (UM). É colaboradora da Revista Macau. Contato: marcias@umac.mo

Maria de Lurdes Nogueira Escalera é natural do Porto e residente em Macau. Licenciou-se em Filosofia pela Universidade do Porto e em Administração Pública pela Universidade de Macau. É mestre em Administração Pública: Relações Internacionais. Doutorou-se em Didática das Línguas pela Universidade do Porto. Desde 1994, é docente do Instituto Politécnico de Macau. Para além das áreas de docência tem vindo a fazer pesquisa sobre os autores macaenses, tendo participado em conferências e publicado vários artigos sobre o ensino da língua portuguesa, o ensino da tradução e os autores macaenses. salselas@hotmail.com

Maurício Arruda Mendonça nasceu em Londrina em 1964. É poeta, dramaturgo, e tradutor. É mestre em Letras pela Universidade Estadual de Londrina, onde atualmente cursa o doutorado trabalhando sobre a relação entre literatura e filosofia. Publicou os livros de poemas *Eu caminhava assim tão distraído* (1997), *A sombra de um sorriso* (2002), e *Epígrafias* (2002). Traduziu os volumes *Trilha Forrada de Folhas – Nenpuku Sato, um Mestre de Haikai no Brasil* (1999); *Illuminuras (Gravuras Coloridas)* de Arthur Rimbaud (1994); *Sylvia Plath, Poemas* (1991), os dois últimos em parceria com Rodrigo Garcia Lopes. Contato: maujac@sercomtel.com.br

Milena de Moura Barba (米蓮娜), brasileira, nasceu em São Paulo no ano de 1987. Cursou Letras, Português e Chinês, na Universidade de São Paulo e foi aluna intercambista da Universidade de Estudos Internacionais de Xi'an ao longo do ano de 2012. Contato: gargalharbarroco@gmail.com

Paulo de Tarso Cabrini Júnior é Professor de Português Jurídico, na Faculdade de Direito de Santa Cruz do Rio Pardo (Direito – Oapec), Estado de São Paulo, Brasil. Doutor em Letras, pela Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho (Unesp – Campus de Assis). Autor de nove livros, entre poesias, contos e ensaios. Ganhador do Mapa Cultural Paulista, categoria Poesia, no ano de 2000. Dedicou-se, desde 2005, ao estudo da literatura chinesa, tendo traduzido, em 2010, o artigo “Chinese & Symbolist Poetic Theories”, de Pauline Yu, publicado na Revista de Letras da UFPR, número 82 (<http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/letras/article/viewFile/25093/16795>). Contato: ptcabrini@ig.com.br

Raquel Abi-Sâmara é professora de Estudos da Tradução na Pós-Graduação da Universidade de Macau. Doutorou-se em Literatura Comparada na UERJ (2004), onde lecionou poesia, literatura alemã, brasileira e poesia moderna em cursos de graduação e de pós-graduação *lato sensu*. Desde que iniciou seu mestrado na UERJ, em 1994, a autora vem dedicando-se à tradução literária e aos estudos teóricos da tradução de poesia e de prosa ficcional. Em 2007/2008 pesquisou a poesia japonesa contemporânea em estudo pós-doutoral no Instituto Internacional de Pesquisa em Estudos Japoneses (Nichibunken) em Kyoto, Japão. Contato: raquelmag@umac.mo

Ricardo Primo Portugal é escritor e diplomata, formado em Letras pela UFRGS. Está completando oito anos vivendo e trabalhando na China, primeiro em Pequim, depois em Xangai e, a partir de 2010, em Cantão (Guangzhou). Publicou: *Dois outonos* (Castelinho edições, 2012), *Zero a sem – baicais* (7Letras, 2011), *DePassagens* (Ameop, 2004), *A Cidade Iluminada* (Paulinas, 1998), *Arte do risco* (SMCPA, 1992), *Antena Tensa* (Coolírica, 1988), além de participações em antologias de poemas para adultos e crianças. Foi coorganizador da edição bilíngue chinês-português *Antologia poética de Mário Quintana* (EDIPUCRS, 2007), primeiro livro de poeta brasileiro traduzido para o chinês, com o apoio do Consulado Geral do Brasil em Xangai. Em junho de 2011, saiu, pela UNESP, *Poesia completa de Yu Xuanji*, edição bilíngue da obra da poetisa clássica chinesa (Dinastia Tang), com traduções suas e de Tan Xiao, obra finalista do Prêmio Jabuti, na categoria tradução. Tem publicado poemas, além de artigos sobre tradução, literatura e temas culturais em periódicos e revistas da internet. Contato: ricardo.pportugal@yahoo.com

Sun Lidong (André) é tradutor e intérprete formado em Português pela Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim (BFSU, na sigla em inglês). Atuou como jornalista e professor. Atualmente, é funcionário da embaixada brasileira na China. Contato: andresun2002@gmail.com

Wang Yi é gravadora, formada pela Academia de Belas Artes de Guangzhou em 2002, tendo estado desde então envolvida nos campos da ilustração e gravação em madeira. Recebeu o Prêmio Excelência da “Exposição de Ilustração da China”, entre outros. O trabalho de Wang Yi cobre uma variedade de temas e pode ser dividido em dois tipos: uma refere-se a interpretação pictórica da literatura e outra, a representação poética da vida cotidiana em uma observação cuidadosa de objetos. As suas gravações têm sido expostas na Alemanha, Itália e em diversas capitais da China. Ilustrou duas novelas de Xiao Yuan. Contato: fish606@163.com

Zhang Jianbo (Pedro), doutorando em Estudos da Tradução (Universidade de Macau) e mestrado em Linguística pela Universidade de São Paulo em 2008, terminou em 2003 a graduação em Língua e Cultura Portuguesas pela Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim, onde é docente do Departamento de português desde que se formou. Contato: zhangjianbo2005@gmail.com